



PENGUIN CLASSICS



企 鹅 经 典

交际花盛衰记

[法] 巴尔扎克 著 徐和瑾 译

上海文艺出版社

交际花盛衰记

[法] 巴尔扎克 著 徐和瑾 译



上海文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

交际花盛衰记/(法)巴尔扎克著;徐和瑾译. —
上海:上海文艺出版社,2015
(企鹅经典丛书)
ISBN 978-7-5321-5706-8

I. ①交… II. ①巴… ②徐… III. ①长篇小说-法国-近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 079627 号

Honoré de Balzac

Splendeurs et miseres des courtisanes

Simplified Chinese Copyright © Shanghai 99 Culture
Consulting Co., Ltd. 2015

“企鹅经典”丛书由上海文艺出版社联合上海九久读书人文化
实业有限公司及企鹅图书有限公司共同策划。

“企鹅”、企鹅®和相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或者尚未
注册的商标。未经允许,不得擅用。

总 策 划:黄育海 陈 征
责任编辑:张 翔
特约策划:邱小群
封面设计:索 迪

交际花盛衰记

〔法〕巴尔扎克 著

徐和瑾 译

上海文艺出版社出版、发行

地址:上海绍兴路 74 号

总 经 销 利丰雅高印刷(深圳)有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 18.5 字数 382,000

2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5321-5706-8/I·4548 定价:48.00 元

企鹅经典丛书

出版说明

这套中文简体字版“企鹅经典”丛书是上海文艺出版社携手上海九久读书人与企鹅出版集团（Penguin Books）的一个合作项目，以企鹅集团授权使用的“企鹅”商标作为丛书标识，并采用了企鹅原版图书的编辑体例与规范。“企鹅经典”凡一千三百多种，我们初步遴选的书目有数百种之多，涵盖英、法、西、俄、德、意、阿拉伯、希伯来等多个语种。这虽是一项需要多年努力和积累的功业，但正如古人所云：不积小流，无以成江海。

由艾伦·莱恩（Allen Lane）创办于一九三五年的企鹅出版公司，最初起步于英伦，如今已是一个庞大的跨国集团公司，尤以面向大众的平装本经典图书著称于世。一九四六年以前，英国经典图书的读者群局限于研究人员，普通读者根本找不到优秀易读的版本。二战后，这种局面被企鹅出版公司推出的“企鹅经典”丛书所打破。它用现代英语书写，既通俗又吸引人，裁减了冷僻生涩之词和外来成语。“高品质、平民化”可以说是企鹅创办之初就奠定的出版方针，这看似简单的思路中

植入了一个大胆的印象，那就是可持续成长的文化期待。在这套经典丛书中，第一种就是荷马的《奥德赛》，以这样一部西方文学源头之作引领战后英美社会的阅读潮流，可谓高瞻远瞩，那个历经磨难重归家园的故事恰恰印证着世俗生活的传统理念。

经典之所以谓之经典，许多大学者大作家都有过精辟的定义，时间的检验是一个客观标尺，至于其形成机制却各有说法。经典的诞生除作品本身的因素，传播者（出版者）、读者和批评者的广泛参与同样是经典之所以成为经典的必要条件。事实上，每一个参与者都可能是一个主体，经典的生命延续也在于每一个接受个体的认同与投入。从企鹅公司最早出版经典系列那个年代开始，经典就已经走出学者与贵族精英的书斋，进入了大众视野，成为千千万万普通读者的精神伴侣。在现代社会，经典作品绝对不再是小众沙龙里的宠儿，所有富有生命力的经典都存活在大众阅读之中，它已是每一代人知识与教养的构成元素，成为人们心灵与智慧的培养基。

处于全球化的当今之世，优秀的世界文学作品更有一种特殊的价值承载，那就是提供了跨越不同国度不同文化的理解之途。文学的审美归根结底在于理解和同情，是一种感同身受的体验与投入。阅读经典也许可以被认为是文化个性和多样性的最佳体验方式，此中的乐趣莫过于感受想象与思维的异质性，也即穿越时空阅尽人世的欣悦。换成更理性的说法，正是经典作品所涵纳的多样性的文化资源，展示了地球人精神视野的宽广与深邃。在大工业和产业化席卷全球的浪潮中，迪士尼式的大众消费文化越来越多地造成了单极化的拟象世界，面对那些铺天盖地的电子游戏一类文化产品，人们的确需要从精神上作出反拨，加以制

衡，需要一种文化救赎。此时此刻，如果打开一本经典，你也许不难找到重归家园或是重新认识自我的感觉。

中文版“企鹅经典”丛书沿袭原版企鹅经典的一贯宗旨：首先在选题上精心斟酌，保证所有的书目都是名至实归的经典作品，并具有不同语种和文化区域的代表性；其次，采用优质的译本，译文务求贴近作者的语言风格，尽可能忠实地再现原著的内容与品质；另外，每一种书都附有专家撰写的导读文字，以及必要的注释，希望这对于帮助读者更好地理解作品会有一定作用。总之，我们给自己设定了一个绝对不低的标准，期望用自己的努力将读者引入庄重而温馨的文化殿堂。

关于经典，一位业已迈入当今经典之列的大作家，有这样一个简单而生动的说法——“‘经典’的另一层意思是：搁在书架上以备一千次、一百万次被人取下。”或许你可以骄傲地补充说，那本让自己从书架上频繁取下的经典，正是我们这套丛书中的某一种。

上海文艺出版社编辑部

上海九久读书人文化实业有限公司

二〇一四年一月

致阿方索·塞拉菲诺·迪波尔恰亲王殿下^①

请您允许我将您的大名置于一部近日在贵府构思、主要背景为巴黎的作品的卷首。这束华丽的辞藻之花，是在您的花园中培育，又经过我思乡之愁的浇灌，但当我在 boschetti（树丛）下走过时，其中的榆树不由使我想起香榭丽舍大街，思乡之愁随之消散大半，因此，把这束花献给殿下，岂非十分自然？我此举也许能抵消自己的罪过，即在 Duomo（大教堂）面前向往巴黎，在 Porta Renza（伦扎门）如此干净、雅致的石板路上思念我们家乡十分泥泞的街道。以后我如有几本书要出版，可以题献给米兰的几位女士，我将十分荣幸地在我们的爱戴的那些人士的姓氏中寻找，以找到贵国古代作家早已十分珍视的一些姓氏。在怀念这些人士之际，请您不要忘记。

您忠诚的仆人

德·巴尔扎克

一八三八年七月

① 迪波尔恰亲王（1801—1878），曾于1838年春在米兰的府邸接待巴尔扎克。这个献词在《电鳐》的卷首就已出现。

目 录

献 词

第一部 妓女们如何恋爱

一	巴黎歌剧院舞会一景	3
二	其他的假面人	9
三	电鳐	15
四	巴黎一景	24
五	一些人了如指掌、另一些人一无所知的室内	27
六	一只小老鼠的忏悔	30
七	妓女就是这样	35
八	小老鼠变成抹大拉的马利亚	40
九	提香见了准想画的一幅肖像	43
十	怀旧	47
十一	浮想联翩	54
十二	一位朋友	58
十三	埃雷拉神甫身上没有神甫的味道	63
十四	两条出色的看家狗	66
十五	叙述四年幸福生活的乏味章节	71
十六	银钱老虎如何遇到小老鼠，其后果又如何	75

十七	“银箱”的失望	79
十八	埃斯黛幸福下面的深渊	84
十九	格朗利厄公馆	90
二十	大家闺秀	95
二十一	好姑娘的家	100
二十二	德·纽沁根先生着手工作	105
二十三	孔唐松	108
二十四	爱情引向何处	111
二十五	康科埃尔老头	115
二十六	警察局的秘密	120
二十七	密探的家	124
二十八	三雄斗法	130
二十九	纽沁根为即将获得的幸福而粉墨登场	137
三十	大失所望	142
三十一	神甫旗开得胜	147
三十二	假神甫、假汇票、假债务、假爱情	153

第二部 老头们为爱情付出的代价

一	亚细亚集资十万法郎	165
二	第一夜	172
三	几线光明	180
四	赢利与亏损	186
五	必要的解释	192
六	两种极端的爱情发生冲突	197
七	亚细亚和纽沁根银行之间的和约	202
八	屈从	210

九	埃斯黛在巴黎重露头角	216
十	一个落难的女人	225
十一	佩拉德乔装阔佬	231
十二	出租马车里的一场决斗	235
十三	科朗坦赢了第二局	240
十四	老头们有时会在意大利剧院听到的一种音乐	245
十五	被拒之门外的痛苦	251
十六	故事发生在包厢里	254
十七	欢愉也有烦恼时	258
十八	毒蛇盘缠交错	261
十九	在繁星旅馆	267
二十	设圈套科朗坦略施小计	273
二十一	弥尼、提客勒、毗勒斯	279
二十二	科朗坦的可怕誓言	284
二十三	捕捉小老鼠的圈套	290
二十四	永别	296
二十五	纽沁根痛哭流涕	299
二十六	科朗坦开始报仇	303

第三部 歧途通向何处

一	生菜篓子	309
二	两名囚犯	310
三	通俗易懂的刑法	312
四	苦役监的马基雅弗利	314
五	关入黑牢后取得的胜利	316
六	法院的历史、考古、传记、逸事和	

	生理学的故事	318
七	继续同样的话题	321
八	利用这一切的方式	323
九	犯人如何入狱	326
十	这两个预审被告如何对待自己的痛苦	328
十一	向没有预审法官的国家介绍预审法官	331
十二	预审法官左右为难	332
十三	卧室往往是审议庭	336
十四	警察局及其档案夹	339
十五	法院的产物	341
十六	一位权贵	342
十七	捕捉苦役犯的圈套	344
十八	雅克·高冷在黑牢中全力以赴	347
十九	亚细亚开始行动	348
二十	法院休息厅一景	350
二十一	马索尔梦想高攀	352
二十二	马索尔和王家犬的妙用	353
二十三	亚细亚和公爵夫人一见如故	356
二十四	真正的痛苦	357
二十五	一个古怪的巴黎女人	359
二十六	亚细亚装扮成多瑙河的农民	360
二十七	试探	362
二十八	苦役犯如何解释身带疤痕	363
二十九	雅克·高冷的奇妙创造	364
三十	以智斗智，结局如何	366
三十一	黥印已被消除	368

三十二	剑刺和招架	369
三十三	亚细亚的履历	371
三十四	老相识久别重逢	372
三十五	被告的胆量	374
三十六	一个插曲	376
三十七	够了	377
三十八	法院无情，也应无情	382
三十九	法官又占上风	385
四十	预审法官特有的忧郁	386
四十一	无辜者在法院面临的危险	388
四十二	犯过错误的人出庭时都会心惊肉跳	390
四十三	两种道德	393
四十四	当头一棒	394
四十五	法官的苦恼	396
四十六	总检察长先生	398
四十七	为时过晚？	400
四十八	女人们在巴黎所做的一切	402
四十九	女人们在巴黎能做的一切	403
五十	一笑了事	405
五十一	花花公子和诗人重新合而为一	408
五十二	在监狱里自杀的难处	412
五十三	幻觉	414
五十四	时髦女人生活中的悲剧	415
五十五	事情如何收场	417

第四部 伏脱冷的最后化身

一	法官的袍子和女人的裙子	423
二	阿梅莉的计划	427
三	磁气观察	433
四	黑牢里的犯人	436
五	诀别	442
六	附属监狱的放风院子	446
七	对切口、妓女和窃贼所作的哲学、 语言学和文学的评述	450
八	哥老会	455
九	野猪闯入	459
十	首领陛下	463
十一	以诈对诈	468
十二	死囚的房间	471
十三	一桩奇特的刑事案	475
十四	夏洛	479
十五	忏悔	482
十六	高冷小姐粉墨登场	486
十七	利诱	489
十八	最后的化身	492
十九	加缪索太太首次出访	497
二十	加缪索太太再度出访	501
二十一	一位注定被人遗忘的大人物	505
二十二	默默无闻、有权有势的科朗坦	508
二十三	总检察长的痛苦	512
二十四	怎么办？	515

二十五	戏剧性的变化	518
二十六	罪犯和法官单独密谈	521
二十七	泰奥多尔无罪	524
二十八	贵夫人們的信件	527
二十九	雅克·高冷在喜剧中初露头角	530
三十	红发女郎的故事	532
三十一	帕卡尔和普律当斯如何成家	535
三十二	猎物将要变成猎人	538
三十三	英国先生们，请先开枪	541
三十四	一位老相识	543
三十五	任职的前景	545
三十六	失望	548
三十七	窃贼王雅克·高冷退位	550
三十八	窃贼王退位续篇	553
三十九	葬礼	556
四十	鬼上当与长脚鹭鹭拍板成交	558
四十一	医生	561
	尾 声	564
	导 读	565

第一部
妓女们如何恋爱

一 巴黎歌剧院舞会一景

一八二四年，在巴黎歌剧院举办的最后一次舞会上^①，好几个戴假面具的人对一个青年男子的美貌感到惊讶。这个青年在走廊里和观众休息室里踱来踱去，从走路的样子来看，像是在寻找一个因家中有意外情况而无法脱身的女子。他步履时而缓慢，时而匆忙，只有老年妇女和一些见多识广的闲客才能猜出其中的奥妙。在这大型的聚会中，人们摩肩接踵，很少去观察别人，有利可图便神采奕奕，闲来无事就心事重重。这个穿着时髦的青年只顾焦急地找人，并未发现自己已是众目睽睽的对象：有些戴假面具的人发出戏谑般的赞叹，也有由衷的惊讶、尖刻的打诨和极其温柔的话语，这些他都听而不闻、视而不见。在巴黎歌剧院舞会上，有些人怀有特殊的目的，是为艳遇而来，他们等待这种艳遇，就像过去弗拉斯卡蒂赌场^②开业时在等待轮盘赌时交好运一样。这个青年虽说因美貌而属于这类人，但像资产者那样，对自己在晚会上的成功显得胸有成竹。巴黎歌剧院的假面舞会，是由一个个三人神秘剧构成，这种神秘剧只有其中的演员才弄得清楚，而这个青年应该是其中一个三人神秘剧的主角，因为对于那些为了能说上一句我见到了而来的年轻妇女来说，对于外省人、缺乏经验的青年和外国人来说，这时的巴黎歌剧院

① 在《幻灭》中，吕西安最终离开昂古莱姆和遇到西班牙神甫埃雷拉是在1822年9月左右。因此，吕西安和埃雷拉已在巴黎一起生活了一年多。1824年，巴黎歌剧院的最后一次舞会是在2月28日举办的。

② 弗拉斯卡蒂赌场是巴黎最豪华的八大赌场之一，1837年12月31日因颁布禁赌法而被关闭。